Porównanie tłumaczeń Psalmów 40:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Z utęsknieniem czekałem na JAHWE I skłonił się ku mnie – i wysłuchał mojego wołania. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Z utęsknieniem czekałem na JAHWE I On skłonił się ku mnie — i wysłuchał mojego wołania. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wyciągnął mnie ze strasznego dołu *i* z błota grząskiego *i* postawił moje stopy na skale, i umocnił moje kroki. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Z żądością oczekiwałem Pana; a skłonił się ku mnie, i wysłuchał wołanie moje; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Czekając czekałem JAHWE i skłonił się ku mnie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Złożyłem w Panu całą nadzieję; On pochylił się nade mną i wysłuchał mego wołania. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tęsknie oczekiwałem Pana: Skłonił się ku mnie i wysłuchał wołania mojego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tęskniąc, czekałem na JAHWE, a On skłonił się ku mnie i wysłuchał mojego wołania. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Z tęsknotą czekałem na JAHWE, a On zwrócił na mnie uwagę i wysłuchał mojej prośby. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Całą moją nadzieję położyłem w Jahwe, i nakłonił się ku mnie, i wysłuchał moje wołanie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Блаженний хто зважає на бідного і убогого. В поганому дні Господь його визволить. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Czekałem i czekałem na WIEKUISTEGO, a ku mnie się skłonił i wysłuchał moje wołanie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Począł także wydostawać mnie z szumiącego dołu, z błotnistego osadu. Potem stopy moje postawił na skale; kroki moje utwierdził. |